

Гусейнова Татьяна Викторовна

РИТМ КАК АТТРИБУТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ

В статье дается обзор теоретических трудов Аристотеля, Дионисия Галикарнасского, Цицерона, Ф. Петрарки, М. В. Ломоносова, Гегеля, Гете, В. Г. Белинского, Ф. Зелинского, А. Белого, отечественных литературоведов XX века, в которых ритм рассматривается как один из главных атрибутов стиля, указывается на бессознательную его обусловленность мировидением писателя. В статье подчеркивается важность изучения ритмической организации художественных произведений при исследовании индивидуального стиля писателя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 15-17. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

перспективы объединяют различные «измерения», превращая повествование сборника сонетов в неразрывное целое. Так возникают «узоры» из различных плоскостей калейдоскопа, где каждый камешек – отдельный сонет, а видение автора, читателя, переводчика – различные «измерения». «Измерение» – взгляд извне, взгляд того, кто поворачивает калейдоскоп [Там же, с. 287].

Таким образом, В. Б. Микушевич и Я. М. Колкер через свои переводоведческие идеи обозначили принципиально новые позиции в осознании циклической организации поэтического сборника Шекспира. Мы могли увидеть, что в переводческих поисках циклообразующих основ шекспировского сонетного свода оба переводчика выступили серьезными учеными-переводоведами, высказав основательные теоретические положения, обогатившие представления о композиционном своеобразии «Сонетов» Шекспира.

Переводоведческие принципы, обозначенные в работах В. Б. Микушевича и Я. М. Колкера, позволяют еще раз убедиться в том, что поэтический сборник Шекспира является целостным произведением и та последовательность, в которой «Сонеты» дошли до наших дней, является отнюдь не случайной. Как утверждает Я. М. Колкер, «Вильям Шекспир, возможно, и не предвидел, какое впечатление может произвести на читателя его собрание сонетов. Но он, безусловно, понимал, что звучание каждого сонета многократно усиливается остальными и что они должны восприниматься как единое целое» [Там же, с. 296].

Список источников

1. Колкер Я. М. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014. 497 с.
2. Микушевич В. Б. Роман Шекспира. Трансмутация сонета // Шекспир У. Сонеты. М.: Водолей Publishers, 2004. С. 5-47.
3. Шекспир У. Сонеты / пер. с англ. В. Микушевича. М.: Водолей Publishers, 2004. 400 с.

THEORETICAL SUBSTANTIATION OF THE COLLECTION UNITY OF SHAKESPEARE'S SONNETS (IN THE TRANSLATIONS BY V. B. MIKUSHEVICH AND J. M. KOLKER)

Budyanskaya Nadezhda Viktorovna
Far Eastern Federal University, Vladivostok
nadyaboo@mail.ru

The translations of Shakespeare's sonnets into Russian are perceived increasingly by translators as a single poetic cycle. Some authors substantiate such an interpretation theoretically. This helps to comprehend more accurately the translation approach and evaluate the author's innovation in the search for the cycle-forming foundations of Shakespeare's sonnet collection. The purpose of this article is to examine the theoretical works of two authoritative modern translators – V. B. Mikushevich and J. M. Kolker. These authors are most convincing in the analytical explanation of their views on the unity of Shakespeare's poetic collection.

Key words and phrases: Shakespeare's sonnets; Russian translations of Shakespeare's sonnets; poetic cycle; genre reserves; transmutation.

УДК 82.01/.09

В статье дается обзор теоретических трудов Аристотеля, Дионисия Галикарнасского, Цицерона, Ф. Петрарки, М. В. Ломоносова, Гегеля, Гете, В. Г. Белинского, Ф. Зелинского, А. Белого, отечественных литературоведов XX века, в которых ритм рассматривается как один из главных атрибутов стиля, указывается на бессознательную его обусловленность мировидением писателя. В статье подчеркивается важность изучения ритмической организации художественных произведений при исследовании индивидуального стиля писателя.

Ключевые слова и фразы: ритм; стиль; художественная проза; творчество писателя; исследование.

Гусейнова Татьяна Викторовна, к. филол. н.
Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
yatv0202@mail.ru

РИТМ КАК АТТРИБУТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ

Изучению ритма художественной прозы в вузе уделяется недостаточно внимания. Соответственно, упускается из виду немало аспектов в исследовании творчества писателей, поскольку своеобразие ритма ярко характеризует индивидуальный стиль художника слова. Подтверждение последнему мы находим во многих ученых трудах, теоретических трактатах, посвященных изучению категории стиля, начиная с Античности.

Так, Аристотель в третьей книге «Риторики» обязательным атрибутом стиля называет ритм, который придает ему завершенный вид [2]. В качестве образца он приводит разговорную речь. Именно она, по мнению автора, обладает гармонией.

Показательным считаем трактат Дионисия Галикарнасского «О сочетании имен» [1], в котором основной акцент делается на идее музыкальности. Именно мелодия и ритм, создающиеся от определенного сочетания слов, по мысли античного автора, придают речи благозвучие, красоту и приятность, что делает ее убедительной.

Собственно теорию ритма в ораторском искусстве впервые разрабатывает Цицерон. В трактате «Оратор» он пытается ответить на вопросы: существует ли ритмическая проза, как относится ритм прозы к ритму стиха, как соотносятся между собой различные прозаические ритмы, какова сфера применения ритма, в чем состоит сущность ритма.

По мнению Цицерона, прозаическая речь, не только художественная, но и обиходная, всегда должна быть связана с ритмом. Главное достоинство ритмической речи Цицерон видит в том, чтобы «она продвигалась вперед ровно и устойчиво... она не должна быть ни чуждой мерности, ни слишком стесненной, ни беспорядочной, ни расплывчатой» [21]. Согласно Цицерону, то, что в прозе называется ритмичным, создается не только собственно ритмом (порядком стоп), но и созвучием и построением слов.

В Средневековье, по мнению М. Б. Мейлаха [17], особенности образного отражения жизни обуславливаются правилами так называемого литературного этикета. Средневековый художник слова, подводя под канонический знаменатель изображение того или иного явления, должен был строго идти вслед за традицией. Стиль (соответственно, и ритм) становится лишь способом игры с ней.

Более конкретно о роли ритма в искусстве Средневековья говорится в работах В. В. Бычкова [6], в которых указывается, что эстетическая мысль данного времени много внимания уделяла числовой, ритмической организации искусства.

Понимание стиля как отражения индивидуального мировоззрения писателя вновь возрождается в XIV-XVI веках, например, в «Книге писем о делах повседневных» Франческо Петрарки. Здесь выражается мысль и о важности ритмической организации для стилиевой формы произведения, к примеру, в совете доработать неотшлифованное, применив красноречие и красоту, энергию слова [18].

Античная теория стиля в дальнейшем развивается в эпоху классицизма. Согласно Буало, стилиевая форма должна быть «живой», чему способствуют ритм, созвучие слов и правильная композиция, ведущие к цельности всей стилиевой формы [5, с. 63].

В России учение о стиле активно начинает разрабатываться в XVIII веке. Большая заслуга принадлежит М. В. Ломоносову. Как известно, впервые в истории российской филологической науки он приводит в систему и совершенствует учение о трех литературных «штилях» в трактате «Предисловие о пользе книг церковных в российском языке» [16]. Равность слога становится одним из важных показателей высокого стиля.

Отметим большой вклад М. В. Ломоносова в теорию ритма. В «Письме о правилах российского стихотворства» он высказывает важную мысль об органичной связи ритмического строя произведения с особенностями родной речи художника слова: «...русские стихи надлежит сочинять по природному нашего языка свойству, а того, что ему весьма несвойственно, из других языков не вносить» [15]. По мнению ученого, необходимо ориентироваться на подсказки природного произношения, на свойства слов родного языка.

Со второй половины XVIII века начинается новая эпоха в истории изучения стиля. Так, Гегелем [8] и Гете [10] стиль определяется с точки зрения эстетики и связывается с художественным воплощением сущностных начал бытия. В ритме как обязательном атрибуте стиля Гете обнаруживает «волшебное» свойство: «...он заставляет нас верить, что возвышенное принадлежит нам» [9]. В сочинении «Шекспир и несть ему конца» он отмечает огромное наслаждение от прослушивания того, как естественный и верный голос читает произведение Шекспира, так как Шекспир воздействует именно «живым» словом [Там же].

Гегель также отмечает важную роль строения периодов (= ритмической организации) в выражении смысла произведения: беспокойная прерывность и дробность или, наоборот, неторопливое движение, устремленность вперед во многом помогают раскрыть конкретную ситуацию, характер восприятия и страсти [7].

В отечественной филологии мысль о стиле как организующем начале складывается в трудах В. Г. Белинского. Критик подчеркивает, что в истинно художественном творении каждый звук, каждое слово, каждая черта определяется законом необходимости [3, с. 320].

На рубеже XIX-XX веков Ф. Зелинский в статье «Ритмика и психология художественной речи» выражает, на наш взгляд, важную мысль о бессознательном, интуитивном в моменте творчества, связанном именно с ритмом создающегося произведения: «Не подлежит никакому сомнению, что в нас есть таинственный регулятор, определяющий ритм нашей художественной речи, и притом так, что мы в причинах этого определения непосредственного отчета себе не отдаем» [13, с. 68].

Подобная мысль находит свое отражение и в работе А. Белого «Мастерство Гоголя» [4]. Исследователь подводит к мысли, что звук, определенная мелодия и в целом ритм бессознательно становятся исходной точкой создания художественного произведения.

Развитие теории ритма художественной прозы в отечественном литературоведении приходится на вторую половину XX века. Ритм в качестве одного из важнейших атрибутов стиля рассматривают Г. Н. Пospelов [19], В. В. Кожин [14] и другие исследователи [12]. Согласно М. Б. Храпченко, вне интонационного строя (тона, ритма, музыки поэтической речи) не существует ни один из компонентов стиля, и одновременно с тем сама поэтическая речь, подчиняясь основному тону, системе тональностей, является средством обрисовки образа [20].

В книге «Ритм образа: стилистические проблемы» А. В. Чичерина мы находим важную для нас методику изучения стиля. Согласно ей, истинно понять стиль художественного произведения можно только при таком исследовании, которое идет от корня, от языка (звуковой, морфологической, синтаксической формы слова, его лексического наполнения), продвигается далее по неразрывной линии к образности речи, к образу человека или природы и непременно доходит до идеи литературного произведения, до творчества того или другого автора в целом; необходимо изучать «состав слов, выделяя особо ударные, ключевые слова, раскрывая их внутреннюю форму, обнаруживая их явное и скрытое действие» [22, с. 7-8, 233].

Особо хотим выделить концепцию стиля М. М. Гиршмана. В ней ритм рассматривается как один из трех слоев художественного произведения, каждый из которых является диалектическим единством изображаемой жизни и изображающего слова. Здесь убедительно доказывается ранее обозначенная Ф. Зелинским и А. Белым мысль о том, что сущность ритма состоит в первичном воплощении общего замысла и в том начальном движении, которое, определившись, не только создается писателем, но и захватывает его, влечет за собой [11, с. 94].

Итак, изучение трактатов, ученых трудов теоретиков стиля от Античности до наших дней подводит к выводу о том, что ритм является одним из основных его составляющих. Складывающийся ритм бессознательно обуславливается мировидением писателя, его принципом художественного отражения жизни. Данное положение важно учитывать при исследовании творчества мастеров художественного слова. Необходимо обращать внимание не только на композицию, предметную изобразительность, но и на своеобразие ритмической организации художественных произведений.

Список источников

1. **Античные теории языка и стиля:** антология текстов / общ. ред. О. М. Фрейденберг. СПб.: Алетей, 1996. 366 с.
2. **Аристотель.** Риторика (перевод с древнегреческого и примечания О. П. Цыбенко; под ред. О. А. Сычева и И. В. Пешкова). Поэтика (перевод В. Г. Аппельброта; под ред. Ф. А. Петровского) / сопровождающая статья В. Н. Марова. М.: Лабиринт, 2000. 224 с.
3. **Белинский В. Г.** Уголино. Драматическое произведение. Сочинение Николая Полевого // Белинский В. Г. Собрание сочинений: в 9-ти т. М.: Художественная литература, 1978. Т. 2. Статьи, рецензии и заметки, апрель 1838 – январь 1840 / ред. Н. К. Гей; подготовка текста В. Э. Бограда; статья и примечания В. Г. Березиной. С. 318-329.
4. **Белый А.** Мастерство Гоголя: исследование / предисл. Л. Каменева [Электронный ресурс]. М. – Л.: Гос. изд-во художеств. лит-ры, 1934. XVI+324 с. URL: <http://feb-web.ru/feb/gogol/critics/mgb/mgb-001-.htm> (дата обращения: 08.09.2017).
5. **Буало Н.** Поэтическое искусство / пер. Э. Л. Линецкой; вступительная статья и комментарии Н. А. Сигал. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. 232 с.
6. **Бычков В. В.** Трактат Августина «De musica». У истоков средневековой эстетики числа и ритма [Электронный ресурс]. URL: http://russianway-test.rhga.ru/upload/main/18_Bychkov_V.pdf (дата обращения: 06.09.2017).
7. **Гегель Г. В. Ф.** Лекции по эстетике. Том 3 [Электронный ресурс]. URL: <http://esthetiks.ru/t3-o3-gl3-b-2-b-sredstva-poeticheskogo-yazyka.html> (дата обращения: 05.09.2017).
8. **Гегель Г. В. Ф.** Манера, стиль, оригинальность // Гегель Г. В. Ф. Эстетика: в 4-х т. / пер. под ред. М. Лифшица. М.: Искусство, 1969. Т. 1. С. 302-309.
9. **Гете И. В.** Об искусстве [Электронный ресурс]: сборник статей. URL: http://modernlib.ru/books/gete_iogann_volfgang/ob_iskusstve_sbornik_statey/read_3 (дата обращения: 05.09.2017).
10. **Гете И. В.** Простое подражание природе, манера, стиль / перевод Н. Манн // Гете И. В. Собрание сочинений: в 10-ти т. М.: Художественная литература, 1980. Т. 10. Об искусстве и литературе / под общ. ред. А. Аникста и Н. Вильмонта; комментарии А. Аникста. С. 26-30.
11. **Гиршман М. М.** Литературное произведение: теория художественной целостности / Донецкий нац. ун-т. М.: Языки славянской культуры, 2002. 582 с.
12. **Гусейнова Т. В.** Малая проза С. Т. Аксакова: атрибуты стиля: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2013. 23 с.
13. **Зелинский Ф.** Ритмика и психология художественной речи // Мысль. 1922. № 2. С. 68-87.
14. **Кожин В. В.** Введение // Смена литературных стилей: на материале русской литературы XIX-XX веков / отв. ред. В. В. Кожин. М.: Наука, 1974. С. 4-6.
15. **Ломоносов М. В.** Письмо о правилах российского стихотворства [Электронный ресурс] // Ломоносов М. В. Избранные произведения. Л.: Советский писатель, 1986. С. 465-472. URL: <http://rvb.ru/18vek/lomonosov/01text/02addenda/11addenda/137.htm> (дата обращения: 05.09.2017).
16. **Ломоносов М. В.** Предисловие о пользе книг церковных в российском языке // Ломоносов М. В. Избранные произведения: в 2-х т. / под ред. С. Р. Микулинский и др.; АН СССР, Ин-т истории естествознания и техники. М.: Наука, 1986. Т. 2. История. Филология. Поэзия. С. 198-200.
17. **Мейлах М. Б.** Язык трубадуров. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. 240 с.
18. **Петрарка Ф.** Книга писем о делах повседневных // Петрарка Ф. Эстетические фрагменты / перевод, вступительная статья и примечания В. В. Бибикина. М.: Искусство, 1982. С. 220-311.
19. **Поспелов Г. Н.** Проблемы литературного стиля. М.: Изд-во Московского университета, 1970. 331 с.
20. **Храпченко М. Б.** Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы // Храпченко М. Б. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Художественная литература, 1981. Т. 3. 431 с.
21. **Цицерон Марк Туллий.** Оратор [Электронный ресурс] / перевод М. Л. Гаспарова. URL: http://www.libros.am/book/read/id/367794/slug/orator-2#TOC_idp228056 (дата обращения: 06.09.2017).
22. **Чичерин А. В.** Ритм образа: стилистические проблемы. Изд-е 2-е, расширенное. М.: Советский писатель, 1980. 335 с.

RHYTHM AS AN ATTRIBUTE OF WRITER'S LITERARY STYLE

Guseinova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology
Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
yatv0202@mail.ru

The article reviews the theoretical works of Aristotle, Dionysius of Halicarnassus, Cicero, F. Petrarch, M. V. Lomonosov, Hegel, Goethe, V. G. Belinsky, F. Zelinsky, A. Bely, and domestic literary critics of the XX century, in which rhythm is considered as one of the main attributes of style. The author indicates its unconscious conditioning by the writer's worldview. The paper emphasizes the importance of examining the rhythmic organization of literary works when studying the writer's individual style.

Key words and phrases: rhythm; style; literary prose; writer's creative work; research.